

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 103 (2016)
Heft: 6: Opulenz : Exzess im Einfachen

Vorwort: Im Theater der Eigenschaften
Autor: Joanelly, Tibor / Züger, Roland

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Aus dem Überfluss Schönheit zu schaffen, ist weder neu noch ambitioniert. Der Gegensatz dazu, Opulenz aus «armen» Mitteln und Materialien zu erzeugen, ist die aktuelle Herausforderung in prekären Zeiten. Der Architekt und Theoretiker Ákos Moravánszky – Stichwortgeber zu diesem Heft – dreht in dialektischer Weise den Spiess um und findet Refinement im Einfachen und Schlichten. Diese Art der Opulenz ist schwieriger zu fassen. Materialien müssen neu befragt, Räume anders interpretiert werden, um aus dem Zusammenklang unerwarteten Reichtum zu schöpfen.

Louis Kahns Frage an den Backstein, was er denn sein wolle, ist für diese Art Architektur-Alchemie wohl das bekannteste Zwiegespräch. Die Beredsamkeit heutiger Bauprodukte allerdings füllt Regale. An allen Parametern der Produkteigenschaften wird gedreht, sämtliche Zutaten werden ausprobiert, um die bildhafte Qualität zu steigern. Doch liegt in der grenzenlosen Auswahl noch ein Moment der Freiheit? Oder lag nicht gerade im Modulmass des Backsteins die Welt?

Natürlich schlummert im Werden des Materials immer noch ein Versprechen. Dem Gegossenen oder Gebrannten wohnt ein Zauber inne, gerade weil sich seine Erzeugung einer endgültigen Kontrolle entzieht. Was aber sind die Möglichkeiten jenseits

des architektonischen Pathos? Ein Blick auf die Kunst offenbart Steinbrüche. Mit der Umwertung von Althergebrachtem, der Valorisierung von Minderem, kurzum der Verzauberung von Nutzlosem werden überraschende Effekte erzielt. Als der Künstler Dieter Roth den Dürer'schen Feldhasen aus Hasenkot nachformte, verpasste er der Konvention einen Tritt. In geradezu alchemistischer Manier wurde in der weihevollen Symbolform ein Bedeutungsüberschuss erzeugt, aus Abfall quasi Gold gemacht.

Wo wir erst lernen müssen, dass mit Schrott Millionen zu verdienen sind, sind uns die Couturiers der Mode einen Schritt voraus. Mit *Upcycling* wird eine neue Ästhetik geschaffen: neue Kleider haben bereits eine Geschichte. Das verleiht ihnen den «authentischen» Anstrich.

Diese Mannigfaltigkeit von Bezügen ist auch das Verbindende der Architekturen in diesem Heft. Sie sind ein Füllhorn von Bedeutungen. Die Architektur ist aufgeladen, dem Widerspruch nicht abhold: Vielfalt, sei umarmt. — *Tibor Joanelly, Roland Züger*

Immer wieder dieses Wunder der Kunst, wenn sie banalsten Dingen Bedeutung verleiht.
Dieter Roth (1930–98), *Köttelkarnickel*, 1972,
Hasenkot und Stroh.
Bild: Georg Kolbe Museum, Markus Hilbich

Les propriétés des matériaux mis en scène

Créer la beauté à partir de l'abondance n'est ni nouveau ni ambitieux. Son contraire, produire de l'opulence à partir de moyens et de matériaux « pauvres », est le défi à l'ordre du jour en ces temps de précarité. L'architecte et théoricien Ákos Moravánszky – notre mentor pour ce cahier – inverse dialectiquement les rôles et trouve du raffinement dans la simplicité et la sobriété. Ce type d'opulence est plus difficile à saisir. Il s'agit d'interroger les matériaux d'une nouvelle manière, d'interpréter les espaces différemment, afin de puiser une richesse inattendue dans cette harmonie.

Le questionnement de Louis Kahn à propos de la brique, où il lui demande ce qu'elle veut être, constitue probablement le dialogue le plus connu de cette sorte d'architecture-alchimie. Cependant, l'éloquence des produits de construction actuels remplit des rayons entiers. On joue avec tous les paramètres des propriétés des produits, on essaie tous les ingrédients possibles pour améliorer la qualité figurative. Mais y a-t-il encore un instant de liberté dans ce choix sans limite? Le monde n'est-il pas justement dans la dimension modulaire de la brique?

Il est vrai qu'une promesse sommeille encore toujours dans le devenir d'un matériau. Sans doute la magie inhérente aux matériaux produits par moulage ou cuisson est-elle due au fait que ces techniques se déborent à un contrôle définitif. Mais quelles possibilités offrent-ils au-delà du pathos architectural? Un regard vers l'art dévoile une véritable mine d'or. La revalorisation de l'ancien, la valorisation de choses de moindre valeur, bref, l'enchantement de l'inutile permet d'obtenir des effets étonnants. Lorsque l'artiste Dieter Roth a remodelé le lièvre de Dürer en excréments de lièvre, il a donné un coup de pied aux conventions. D'une manière pour ainsi dire alchimiste, il a produit un surplus de signification dans cette forme symbolique solennelle, il a quasiment changé des détritux en or.

Alors qu'on vient juste de réaliser qu'on peut gagner des millions avec des déchets, les grands couturiers nous ont devancés. Ils ont créé une nouvelle esthétique avec le concept de *Upcycling*: les nouveaux habits ont déjà une histoire, ce qui leur confère une touche d'authenticité.

Cette multitude de références constitue aussi ce qui lie entre elles les architectures de ce cahier. Elles sont une corne d'abondance de significations. L'architecture est chargée, elle n'a pas peur des contradictions: embrassons la diversité!
— Tibor Joanelly, Roland Züger

In the Theatre of Qualities

Creating beauty from excess is neither new nor particularly ambitious. The opposite, producing opulence from “poor” means and materials, is the current challenge in these precarious times. The architect and theorist Ákos Moravánszky—who provided the key term for this issue—turns the tables in a dialectic sense and finds sophistication in the simple and the plain. This kind of opulence is more difficult to grasp. Materials must be questioned again, spaces interpreted differently in order to derive unexpected richness from their harmony.

For this kind of architectural alchemy Louis Kahn's question to the brick about what it wanted to be is probably the best-known kind of dialogue. The eloquence of present-day building products however fills shelves. All parameters of product qualities are worked on, all ingredients are tested in order to increase visual quality. But is there even a moment of freedom in this unlimited choice? Or did not the world lie precisely in the modular dimensions of the brick?

Naturally, a promise still slumbers in the development of the material. What is cast or fired has an innate magic, precisely because its production escapes an ultimate control. But what are the possibilities beyond architectural pathos? A look at art reveals stone quarries. Through the reassessment of the traditional, the valorisation of the lesser, in short the enchantment of the useless surprising effects are achieved. When artist Dieter Roth made a copy of Dürer's “Hare” out of hare droppings, he gave convention a kick. In a virtually alchemical manner he produced an excess of meaning in the solemn symbolic form, making gold out of waste, as it were.

Whereas we still have to learn that millions can be earned with rubbish, the fashion couturiers are a step ahead of us. With *upcycling* a new aesthetic is created: new clothes already have a history. This gives them a touch of “authenticity”.

This richness of references is also the connecting element between the examples of architecture in this issue. They are a cornucopia of meanings. The architecture is charged, and not free from contradiction: diversity, let us embrace you. — Tibor Joanelly, Roland Züger